



CD-820 DIGITAL

Ragnar Grippé **Requiem**

Madeleine Kristoffersson * soprano

GRIPPE, Ragnar (b. 1951)**Requiem** (1994/95) *(M/s)***49'02**

[1]	1. Requiem æternam I	2'41
[2]	2. Lux æterna	3'02
[3]	3. Sanctus	4'08
[4]	4. Confutatis maledictis	4'47
[5]	5. Dies I	3'33
[6]	6. Dies iræ I	3'28
[7]	7. Requiem	4'03
[8]	8. Dies II	3'51
[9]	9. Libera me	4'46
[10]	10. Dies iræ II	2'45
[11]	11. Agnus Dei	4'39
[12]	12. Domine Jesu	3'23
[13]	13. Requiem æternam II	3'24

Shifting Spirits (1996) *(M/s)***21'12**

Commissioned by the Swedish Broadcasting Corporation

Madeleine Kristoffersson, soprano
Ragnar Grippe, synthesizers

The composer **Ragnar Grippé** was born in Stockholm in 1951. He studied the cello at Stockholm's Royal College of Music and architectural history at the University of Aix-en-Provence. He then studied musicology at Stockholm University before joining the Groupe de Recherches Musicales in Paris. After completing his studies there in 1974, he spent a year studying with Luc Ferrari. Ragnar Grippé concluded his education at McGill University in Montreal, where he studied non-European and electro-acoustic music.

While living in Paris Ragnar Grippé composed music for ballet productions at the Royal Stockholm Opera, the Théâtre de la Ville in Paris and for La Scala's 200th anniversary in 1977. He has composed music for a number of very successful films and television productions. Besides a very considerable body of electro-acoustic music, Ragnar Grippé has also written *The Journeys of Orpheus and Odysseus* for orchestra, soloists and choir as well as works for organ and chamber music. He has recently completed a piano concerto and is increasingly devoting himself to instrumental music.

The composer writes: 'Why compose a *Requiem*? For a long period of, perhaps, ten years, I have been thinking about how to write my *Requiem*. Many friends whose memories I should like to honour have disappeared. The idea was there but the work had yet to take form. In 1994 a friend asked me to take a chance by composing the music for a film that was to be made in Stockholm. The director would later decide whether to use my music or not. In the end he chose not to use my score and I suddenly found myself with a work that I felt needed one thing added – a voice. I had met Madeleine Kristoffersson earlier and she seemed just the crazy sort of person who

might – in spite of her operatic voice – be able to sing in the work. We began with three songs (*Requiem aeternam*, *Dies iræ II* and a third song that was not included in the *Requiem* because it was a Mozart pastiche). We both found the collaboration stimulating and I then wrote the other eleven songs. This took from October 1994 until March 1995, when we started recording the voice and producing the final mix.

In connection with the *Requiem* I should like to thank Jerker Granath for his guidance in selecting instruments and equipment in my studio, Lasse Summanen who invited me to write the original film music which was then not used, Göran Svensson who has assisted me in the studio, Joe Geiger and Les Quindipan at Mark of the Unicorn, my wife Elisabeth whose criticism is always constructive and encourages me to continue, and everyone who has shown that they appreciate my music.

Shifting Spirits makes use of voices from many different countries. It was produced using recordings of immigrants residing in Sweden but it should be noted that the words have been taken out of context and do not, therefore, connote any specific meaning. The different languages present us with a world that contains both joy and sorrow, a world that only exists at the moment of listening. Much effort was expended in creating the stereophonic imagery and the custom-made sounds used on the synthesizers. *Shifting Spirits* is a successor to *Conversation*, which I composed in 1985 and which also made use of voices from other countries. (I recently read in a Parisian newspaper: "It's a fact that there are more and more foreigners in the world".) *Conversation* was composed in the fortieth anniversary year of the detonation of an atomic bomb over Hiroshima. The

voices from different countries were mere sounds to most of the audience since we could not understand what people were saying.'

© **Ragnar Grippé** 1996

Madeleine Kristoffersson started her musical education in Stockholm at the Conservatory and at the Opera School prior to entering New York's Juilliard School of Music from which she graduated in 1988. At her début at the Dublin Opera she sang the rôle of Donna Anna in Mozart's *Don Giovanni* and she took the title rôle in Richard Strauss's *Salomé* at her German début in Rostock. Madeleine Kristoffersson has appeared at the Newport Music Festival and in recitals at the Carnegie Hall. She has performed in Ludwig van Beethoven's *Ninth Symphony* and sung Strauss's *Four Last Songs* with leading Scandinavian orchestras; moreover, she is increasingly in demand as a Wagnerian soprano.

Der Komponist **Ragnar Grippé** wurde 1951 in Stockholm geboren. Er studierte Cello an der Königlichen Akademie für Musik in Stockholm, Architekturgeschichte an der Universität von Aix-en-Provence sowie Musikwissenschaft in Stockholm und schloß sich dann der „Groupe de Recherches Musicales“ in Paris an. Dort ergänzte er sein Studium und studierte ein Jahr bei Luc Ferrari.

Ragnar Grippé beendete seine Ausbildung durch ein Studium der außereuropäischen und elektroakustischen Musik an der McGill-Universität in Montreal. Während seiner Pariser Zeit komponierte Ragnar Grippé Ballettmusiken für die Königliche Oper Stockholm, das Theatre de la Ville in Paris und zum Anlaß des zweihundertjährigen Jubiläums der Mailänder Skala im Jahre 1977. Darüberhinaus schrieb er Musik für eine Reihe sehr erfolgreicher Film- und Fernsehproduktionen. Neben einer beträchtlichen Anzahl von elektroakustischer Musik hat Ragnar Grippé Werke für Orgel geschrieben. Des Weiteren hat er Kammermusik und ein Werk für Orchester, Solisten und Chor mit dem Titel *Die Reisen von Orpheus und Odysseus* komponiert. Erst kürzlich hat Ragnar Grippé ein Klavierkonzert fertiggestellt; er widmet sich zunehmend der Instrumentalmusik.

Der Komponist schreibt: „Warum ich ein *Requiem* komponiert habe? Schon seit einer langen Zeit, seit vielleicht zehn Jahren, habe ich daran gedacht, ein *Requiem* zu schreiben. Viele Freunde, deren Andenken ich bewahren wollte, sind inzwischen gestorben. Auf diesem Hintergrund entstand meine Idee, aber die dazugehörige Komposition mußte noch Form annehmen. 1994 bekam ich durch einen Freund die Anregung, die Musik zu einem Film, der in Stockholm gedreht werden sollte, zu schreiben. Schließlich entschied sich der Direktor der Produktion für eine andere Komposition, und mit

einem Mal hatte ich dieses Werk vor mir liegen. Ich hatte das Gefühl, daß dieser Komposition eines fehlte – eine Stimme. Die Sängerin Madeleine Kristoffersson hatte ich schon früher kennengelernt. Sie schien genau diese verrückte Sorte Mensch zu sein, die trotz ihrer ausgebildeten Stimme in der Lage war, dieses Werk zu singen. Wir begannen unsere Arbeit mit drei Liedern (*Requiem aeternam*, *Dies Irae II* und ein drittes Lied, das nicht zum *Requiem* gehört). Die Zusammenarbeit war für uns beide sehr bereichernd. Im Oktober 1994 begann ich, weitere Lieder zu schreiben, und bis März 1995 hatte ich elf weitere Lieder komponiert. Zu diesem Zeitpunkt begannen wir, den Gesangsteil des Werkes aufzunehmen und den endgültigen Mix zu produzieren.

An der Entstehung meines *Requiems* waren Menschen beteiligt, denen ich auf diesem Wege danken möchte: Jerker Granath für seine Begleitung bei der Auswahl der Instrumente und des Equipments in meinem Studio; Lasse Summanen, der mir den Anstoß gab, die originale Filmmusik zu schreiben, die dann doch nicht verwendet wurde; Göran Svensson, der mir im Studio assistierte; Joe Geiger und Les Quindipan von „Mark of the Unicorn“; meiner Frau Elisabeth, deren Kritik stets konstruktiv war, und die mir Mut zum Weitermachen gab und allen anderen, die mir gezeigt haben, daß sie meine Musik zu schätzen wissen.

Shifting Spirits verwendet Stimmen von Menschen, die aus vielen verschiedenen Ländern kommen. Für das Werk wurden Aufnahmen von in Schweden lebenden Einwanderern gemacht. Es sollte aber beachtet werden daß die Worte aus ihrem inhaltlichen Zusammenhang genommen wurden und ihnen deshalb keine spezifische Bedeutung zugeschrieben werden kann. Die verschiedenen Sprachen zeigen uns eine Welt, in der es sowohl Freude als

auch Leid gibt, eine Welt, die nur im Moment des Hörens existiert. Ich habe viel Sorgfalt auf die Herstellung der stereophonen Abbildung und der spezialgefertigten Klänge verwendet. *Shifting Spirits* ist das Folgewerk von *Konversation*, das ich 1985 komponiert habe. Auch dieses frühere Werk verwendet Stimmen von Menschen aus anderen Ländern (und erst kürzlich las ich in einer Pariser Zeitung: „Es ist eine Tatsache, daß es immer mehr Ausländer in der Welt gibt“). *Konversation* wurde zum vierzigsten Jahrestag der Atombombenexplosion über Hiroshima geschrieben. Für die meisten Zuhörer waren die Stimmen nur Klänge, weil wir die Wortbedeutungen nicht verstehen konnten.“

© Ragnar Grippe 1996

Madeleine Kristoffersson begann ihre musikalische Ausbildung am Stockholmer Konservatorium und an der Opernschule. Sie setzte ihr Studium an der Juilliard School of Music in New York fort und beendete ihre Ausbildung dort 1988. In ihrem Debüt an der Dubliner Oper sang sie die Donna Anna in Mozarts *Don Giovanni*. In ihrem deutschen Debüt, das in Rostock stattfand, übernahm sie die Titelrolle in der Oper *Salome* von Richard Strauss. Madeleine Kristoffersson ist im Newport Festival aufgetreten und hat Konzerte in der Carnegie Hall gegeben. Sie sang in Ludwig van Beethovens 9. *Symphonie* und gemeinsam mit führenden skandinavischen Orchestern die *Vier letzten Lieder* von Richard Strauss. Madeleine Kristoffersson wird zunehmend als Wagner-Sopran engagiert.

Le compositeur **Ragnar Grippé** est né à Stockholm en 1951. Il a étudié le violoncelle au Conservatoire Royal de Musique de Stockholm et l'histoire de l'architecture à l'université d'Aix-en-Provence. Il étudia ensuite la musicologie à l'université de Stockholm avant de se joindre au Groupe de Recherches Musicales à Paris. Après y avoir terminé ses études en 1974, il étudia un an avec Luc Ferrari. Ragnar Grippé a terminé son éducation à l'université McGill à Montréal où il a étudié la musique non-européenne et électro-acoustique.

Au cours de son séjour à Paris, Ragnar Grippé composa de la musique pour des productions de ballet à l'Opéra Royal de Stockholm, le Théâtre de la Ville à Paris et le 200^e anniversaire de La Scala en 1977. Il a composé de la musique pour plusieurs films et productions de télévision bien réussies. A côté d'un corpus très considérable de musique électro-acoustique, Ragnar Grippé a également écrit *The Journeys of Orpheus and Odysseus* (Les Voyages d'Orphée et d'Ulysse) pour orchestre, solistes et chœur ainsi que des œuvres pour orgue et de la musique de chambre. Il a récemment terminé un concerto pour piano et il se consacre de plus en plus à la musique instrumentale.

Le compositeur écrit: "Pourquoi composer un *Requiem*? J'ai pensé longtemps, dix ans peut-être, à la manière d'écrire un requiem. Plusieurs amis, dont je voudrais honorer la mémoire, sont disparus. L'idée y était mais l'œuvre devait encore prendre forme. En 1994, un ami me demanda de prendre une chance en composant la musique pour un film qui devait être tourné à Stockholm. Le réalisateur devait trancher plus tard la question de la musique. Il décida finalement de ne pas utiliser ma partition et je me suis trouvé tout à coup avec une œuvre qui, à mon avis, avait besoin d'une chose supplémentaire – une voix.

J'avais déjà rencontré Madeleine Kristoffersson et elle me semblait juste la sorte de personne originale qui pourrait – malgré sa voix d'opéra – chanter l'œuvre. Nous avons commencé par trois chansons (*Requiem aeternam*, *Dies Irae II* et une troisième chanson qui ne faisait pas partie du *Requiem* parce que c'était un pastiche de Mozart). Nous avons tous deux trouvé la collaboration stimulante et j'ai par la suite écrit les onze autres chansons. Le travail s'étendit d'octobre 1994 à mars 1995 alors que nous avons commencé à enregistrer la voix et à produire le mixage final.

A propos du *Requiem*, je voudrait remercier Jerker Granath pour son aide dans le choix des instruments et de l'équipement dans mon studio, Lasse Summanen qui m'a invité à écrire la musique originale de film qui ne fut pas utilisée ensuite, Göran Svensson qui me prêta main forte au studio, Joe Geiger et Les Quindipan de Mark of the Unicorn, ma femme Elisabeth dont la critique est toujours constructive et qui m'encourage à continuer, ainsi que tous ceux qui m'ont témoigné de l'appréciation au sujet de ma musique.

Shifting Spirits fait usage de voix originaires de différents pays. La production a utilisé des enregistrements d'immigrants résidant en Suède mais on doit noter que les mots ne forment pas de contexte et ne connaissent par conséquent aucune signification particulière. Les différentes langues nous mettent en présence d'un monde qui renferme joies et peines, un monde qui n'existe qu'au moment de l'écoute. On consacra beaucoup d'efforts dans la création des images stéréophoniques et des sons sur commande utilisés par les synthétiseurs. *Shifting Spirits* est un successeur de la pièce *Conversation* que j'ai composée en 1985 et qui utilise aussi des voix d'autres pays. (J'ai lu récemment dans un journal parisien:

C'est un fait qu'il y a de plus en plus d'étrangers dans le monde.) *Conversation* a été composée pour l'année du 40^e anniversaire de la détonation d'un bombe atomique sur Hiroshima. Les voix des différents pays n'étaient que des sons pour la plupart des auditeurs puisqu'on ne pouvait pas comprendre le sens des mots."

© Ragnar Gripe 1996

Madeleine Kristoffersson a entrepris ses études musicales au Conservatoire à Stockholm et à l'Ecole d'opéra avant d'entrer à l'Ecole de Musique Juilliard de New York où elle obtint son diplôme en 1988. A ses débuts à l'Opéra de Dublin, elle chanta le rôle de Donna Anna dans *Don Giovanni* de Mozart et elle chanta le rôle titre de *Salomé* de Richard Strauss à ses débuts allemands à Rostock. Madeleine Kristoffersson s'est produite au festival de musique de Newport et dans des récitals au Carnegie Hall. Elle a chanté la 9^e symphonie de Ludwig van Beethoven et les *Vier letzte Lieder* de Richard Strauss avec des orchestres scandinaves majeurs; elle est de plus en plus demandée comme soprano wagnérien.

INSTRUMENTARIUM

Synclavier, Roland JV-80, JV-880, D-110, U-110, JV-1080, KORG M3R, Proteus/2, Alesis D4.
All material mixed using Digital Performer Sequencer software.

All music composed and performed by Ragnar Gripe
Recorded in Ragnar Gripe Studio

Recording and mixing: Ragnar Gripe

Additional voices in *Requiem*: Ragnar Gripe

Additional mixing on *Confutatis Maledictis*: Dirk Lüdemann
and Ingo Petry

Overall sound treatment of songs in *Requiem*: Dirk Lüdemann
and Ingo Petry

Producer: Ragnar Gripe

Cover text: © Ragnar Gripe 1996

Translations: William Jewson (English), Irene Rieck (German),
Arlette Lemieux-Chéné (French)

Front cover design: Sofia Scheutz

Photo of Madeleine Kristoffersson and costume design: Mathias Clason

Photo of Ragnar Gripe: Elisabeth Gripe

Typeetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett,

Compact Design Ltd., Harrogate, England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

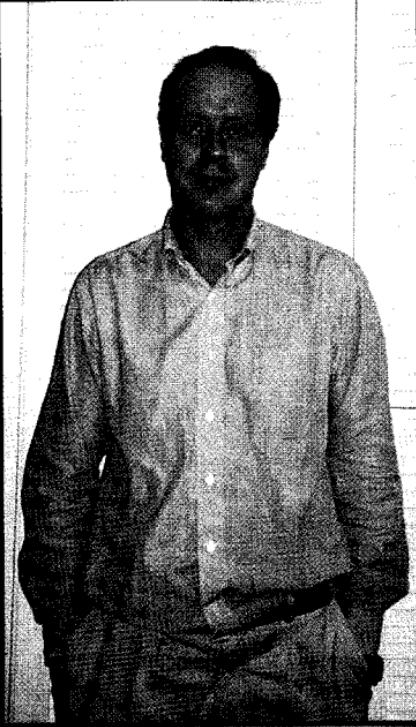
BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

© & ® 1996, BIS Records AB



Madeleine Kristoffersson

Photo & Costume design: Mathias Clason



Ragnar Grippe

Photo: Elisabeth Grippe